

淡江大學 105 學年度第 1 學期課程教學計畫表

課程名稱	翻譯實務	授課 教師	何月華 HO YEH-HWA
	PRACTICAL TRANSLATION		
開課系級	日文在職班四 A	開課 資料	選修 上學期 2學分
	TFJXK4A		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。</li> <li>2. 接軌國際之能力。</li> <li>3. 掌握資訊之能力。</li> <li>4. 迎向未來之能力。</li> </ol>			
系 ( 所 ) 核心能力			
<ol style="list-style-type: none"> <li>A. 具備日語聽講的基礎能力。</li> <li>B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。</li> <li>C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。</li> <li>D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。</li> <li>E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。</li> <li>F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。</li> <li>G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。</li> <li>H. 訓練思考判斷的能力。</li> </ol>			
課程簡介	<p>本課程目標為，確立口、筆譯的基本技巧與概念，整學年課程將兼顧口譯與筆譯的練習。</p> <p>學期前半：認識筆譯產業、基本理論、基本技巧（加譯、減譯、分譯、反譯...）以求譯文不會流於翻譯調學期</p> <p>學期後半：逐步導入口譯演練。認識口譯基本概念，學習口譯基本演練方法，以便同學能自我學習，自我精進。</p>		

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	學期前半：學習認識宏觀的筆譯概念，以求譯文不會流於翻譯調。 學期後半：導入口譯基本練習，讓同學更清楚認識口譯，學習口譯基本演練方法，進而能自我精進。		P6	ABCFH

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	學期前半：學習認識宏觀的筆譯概念，以求譯文不會流於翻譯調。 學期後半：導入口譯基本練習，讓同學更清楚認識口譯，學習口譯基本演練方法，進而能自我精進。	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、上課表現

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。
◇ 資訊運用	熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。
◇ 洞悉未來	瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。
◇ 品德倫理	了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。
◇ 獨立思考	鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。
◇ 樂活健康	注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。
◇ 團隊合作	體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。
◇ 美學涵養	培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	105/09/12~ 105/09/18	課程說明, 筆譯基本概念、技巧	
2	105/09/19~ 105/09/25	基本筆譯技巧演練, 加譯/減譯/分譯/合譯/反譯	
3	105/09/26~ 105/10/02	雜誌: 分組譯文發表、檢討	
4	105/10/03~ 105/10/09	雜誌: 分組譯文發表、檢討	
5	105/10/10~ 105/10/16	DM: 分組譯文發表、檢討	
6	105/10/17~ 105/10/23	DM: 分組譯文發表、檢討	
7	105/10/24~ 105/10/30	新聞: 分組譯文發表、檢討	
8	105/10/31~ 105/11/06	新聞: 分組譯文發表、檢討	
9	105/11/07~ 105/11/13	新聞: 分組譯文發表、檢討	
10	105/11/14~ 105/11/20	期中考試週	
11	105/11/21~ 105/11/27	考題檢討, 字幕翻譯介紹	
12	105/11/28~ 105/12/04	字幕翻譯分組發表/口譯概念介紹	

13	105/12/05~ 105/12/11	字幕翻譯分組發表/口譯演練 (單字/句快速反應)	
14	105/12/12~ 105/12/18	字幕翻譯分組發表/口譯演練 (跟述)	
15	105/12/19~ 105/12/25	字幕翻譯分組發表/口譯演練 (短句口譯)	
16	105/12/26~ 106/01/01	口譯演練 (短句/常套句)	
17	106/01/02~ 106/01/08	交期末報考/口試—短句口譯	
18	106/01/09~ 106/01/15	期末考試週	
修課應 注意事項	請多觀察好的翻譯文章，若是感覺不順的譯文，思考其問題所在。配合口譯練習，需要不斷聽日文，並加強口說能力。		
教學設備	電腦、投影機		
教材課本	《大學生快樂學口譯》，報章雜誌。		
參考書籍			
批改作業 篇數	6 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫)		
學期成績 計算方式	◆出席率： 25.0 %   ◆平時評量：25.0 %   ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉：        %		
備 考	「教學計畫表管理系統」網址： <a href="http://info.ais.tku.edu.tw/csp">http://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處首頁〈網址： <a href="http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php">http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php</a> 〉業務連結「教師教學計畫表上傳下載」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。</b>		